

## LA QUALITE EN TRADUCTION

Christine Durieux

France

Déjà, ce titre est porteur d'ambiguïtés avec deux termes pivots qui se prêtent à des interprétations multiples :

Pour poser le cadre de la présente réflexion, il y a lieu de préciser d'emblée que la traduction, telle qu'elle est considérée ici, est entièrement sortie du contexte de l'enseignement / apprentissage pour n'être envisagée que dans sa dimension professionnelle. Une vingtaine d'années d'expérience de l'enseignement de la traduction en milieu universitaire donne, certes, matière à dénoncer bien des défauts de qualité dans les traductions des étudiants, mais un tel développement ne serait guère pertinent car quiconque s'est attaqué à cette tâche sait à quel point l'imagination des apprentis traducteurs est illimitée pour proposer des versions surréalistes, voire totalement délirantes, de textes au demeurant parfaitement cohérents et d'une logique rigoureuse dans leur forme originale.

Il s'agit donc ici d'examiner des traductions effectuées par des professionnels dans un environnement professionnel et plus particulièrement institutionnel. De fait, la présente étude est motivée par une demande émanant d'une organisation internationale soucieuse d'améliorer la qualité des traductions produites par ses équipes linguistiques. A cet effet, nous émettrons quelques

idées sur ce qu'est, ou peut être, la qualité en traduction ainsi que sur la manière de l'évaluer. Nous verrons ensuite comment les mettre en pratique avec l'analyse d'exemples extraits de textes traités par l'organisation ayant demandé cette étude.

## 1 Qualité

Polysémique s'il en est, le terme qualité prend une acception exclusive des autres dès lors qu'il est employé en co-occurrence avec traduction.

Il serait hors de propos de soumettre le terme qualité à une étude diachronique, néanmoins, un retour arrière sur un peu plus de deux siècles est loin d'être inintéressant. En effet, dans son édition de 1771, le dictionnaire de l'Académie Française donne pour définition: "ce qui fait qu'une chose est telle ou telle".

Un siècle plus tard, dans son Grand Dictionnaire Universel du XIX<sup>ème</sup> siècle (1875), PIERRE LAROUSSE reprend une définition comparable: "ce qui fait qu'une chose est telle, ce qui constitue sa manière d'être", avec pour exemple d'emploi: la bonne qualité des aliments est essentielle à la santé, que l'on pourrait paraphraser en: la bonne qualité d'une traduction est essentielle aux affaires.

De nouveau, près d'un siècle plus tard, le Grand Larousse Encyclopédique (1963) propose entre autres définitions: "manière d'être, bonne ou mauvaise, d'une chose" avec pour exemple: vin de bonne, de mauvaise qualité dans lequel on peut aisément remplacer vin par traduction de même que par toute autre dénomination de substance ou d'objet, à cet égard, le paradigme est non clos.

## La qualité en traduction

Enfin, plus récemment, le Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française dit Le Grand Robert, donne un exemple analogue: vin de bonne qualité, de qualité médiocre, où vin se prête aux mêmes substitutions paradigmatiques que ci-dessus. Toutefois, cette acception du terme qualité fait l'objet d'une définition développée avec mise en scène:

(Spécial. En parlant de matières élaborées, de productions commercialisées). Ce qui fait qu'une chose est plus ou moins recommandable, par rapport à l'usage ou au goût humain, qu'une autre de même espèce, degré plus ou moins élevé d'une échelle de valeurs pratiques.

Toutes ces définitions ont en commun, plus ou moins explicitement, l'idée que la qualité en tant que telle est une caractéristique variable. Le Dictionnaire Le Robert va plus loin en faisant intervenir une notion de relativité à l'usage qui est fait de la chose ainsi qualifiée. La chose considérée ici étant la traduction professionnelle, d'emblée plusieurs paramètres semblent devoir être pris en compte: pourquoi tel texte est-il traduit? À qui et à quoi la traduction doit-elle servir? Le concept de qualité est immédiatement rejoint par les notions d'utilité et d'efficacité.

Même si cela peut paraître provocateur, une traduction produite par un système de traduction automatique peut être jugée satisfaisante, c'est-à-dire répondant aux exigences de qualité, si la traduction est destinée à avoir une durée de vie plutôt brève, à être utilisée par un seul lecteur ou un petit groupe de lecteurs connaissant bien le sujet traité, et à être parcourue ou simplement consultée. Dans ce cas, quatre grands critères se dégagent:

- 1 durée de vie utile de la traduction
- 2 diffusion de la traduction
- 3 maîtrise du sujet traité par le lecteur
- 4 mode de lecture de la traduction.

De toute évidence, si une traduction est destinée à un grand nombre de lecteurs, est susceptible d'être utilisée longtemps et doit se prêter à être lue intégralement du début jusqu'à la fin par des lecteurs relativement ignorants du sujet traité, une traduction produite par ordinateur n'a guère de chances de satisfaire aux critères d'efficacité, ni même d'utilité et donc de qualité. En matière de traduction, ces trois notions apparaissent donc en étroite interrelation.

### 1.1 Qualité absolue vs qualité relative

Cette remarque préliminaire suscite une première dichotomie: qualité absolue par opposition à qualité relative.

La qualité absolue est une référence qui appartient à la recherche théorique mais n'est pas applicable à la traduction professionnelle. En effet, la qualité absolue n'a de sens que sur le plan strictement linguistique. Un jugement de qualité absolue ne peut être porté que sur des correspondances de langues. A ce titre, c'est une notion qui s'inscrit dans la ligne de la théorie linguistique de la traduction, avec l'approche contrastive qu'elle implique.

En revanche, dès lors qu'on fait intervenir la situation de communication, avec les conditions d'énonciation du texte original et les conditions de réception de la traduction, on introduit nécessairement des facteurs de relativité. La qualité de la traduction ne peut être appréciée que par rapport à la situation de communication et non plus uniquement comparativement à la forme linguistique du

## La qualité en traduction

texte original. Cette vision de la traduction suppose que l'on se situe dans le cadre de la théorie interprétative/adaptative de la traduction.

En outre, compte tenu des définitions de la qualité données plus haut, parler de qualité relative relève de la tautologie. Par essence même, la qualité est une valeur relative. A cet égard, la définition donnée par le Dictionnaire Le Robert est tout à fait applicable: ce qui fait qu'une chose est plus ou moins recommandable par rapport à l'usage [...] De fait, en milieu professionnel, la notion de qualité absolue n'est pas pertinente. On ne peut même pas dire que ce soit un idéal à atteindre en traduction, car il n'existe pas de normes absolues de qualité d'une traduction, mais seulement des traductions plus ou moins appropriées à l'usage auquel elles sont destinées. De même, la notion de bonne traduction n'a guère de sens dans un environnement professionnel. Appliqué à un produit, bon signifie approprié, et précisément approprié n'a pas de valeur absolue, bon signifie approprié à une situation, qui reste à définir et à préciser. C'est pourquoi nous retiendrons la notion de qualité relative.

### 1.2 Qualité intrinsèque vs qualité extrinsèque

A ce stade, il y a lieu d'introduire une deuxième dichotomie: qualité intrinsèque par opposition à qualité extrinsèque.

La qualité intrinsèque est de nature linguistique. En tant que texte, une traduction bien rédigée présente une qualité intrinsèque. A cet égard, un texte se caractérise par trois grandes propriétés appelées critères de textualité: connexité,

cohésion et cohérence. S'attacher à ces critères d'un texte peut paraître très universitaire, mais cela peut servir de guide pour évaluer une traduction..

La connexité à l'intérieur d'un texte se compose des marqueurs présents dans le texte et qui assurent les relations entre les mots, les propositions et les phrases, ce sont par exemple les pronoms, anaphores et cataphores, déictiques, conjonctions, etc. La notion de connexité est liée au contexte. Elle concerne la dimension horizontale d'un texte.

La cohésion concerne la structure sémantique du texte. La cohésion dépend du contexte verbal. Ici, la notion d'isotopie est fondamentale. L'isotopie est le fil conducteur, le thème qui progresse, le principal vecteur de cohésion. Le principe de récurrence sous-jacent à l'isotopie assure la continuité du propos du texte, garantit que le sens progresse, du début vers une fin. La cohésion est liée à la dimension verticale d'un texte.

La cohérence a trait aux relations avec des connaissances relatives au sujet traité dans le texte. La cohérence est liée au contexte cognitif. Le contenu informatif du texte doit apparaître pertinent et confirmer ou compléter le savoir déjà existant sur le sujet. Alors que les deux critères précédents sont des critères internes au texte, le critère de cohérence est un critère externe, qui relève de l'intertextualité. La cohérence concerne la dimension transversale d'un texte.

La qualité intrinsèque d'une traduction, en tant que texte, est déterminée par le respect des trois critères de textualité mentionnés ci-dessus. En outre, bien entendu, une traduction doit aussi respecter les critères d'exactitude. On ne saurait porter un jugement de qualité intrinsèque sur une

## La qualité en traduction

traduction qui, si bien rédigée soit-elle, raconterait une toute autre histoire que le texte original. Par ailleurs, une traduction peut présenter une excellente qualité intrinsèque, et être le reflet fidèle du contenu du texte original, sans pour autant être adaptée à la situation de communication.

D'un point de vue méthodologique, la qualité intrinsèque d'une traduction n'est pas déterminée par la qualité intrinsèque du texte original. Dans la mesure où traduire, c'est comprendre pour faire comprendre, le traducteur n'a pas à se retrancher derrière l'éventuelle qualité rédactionnelle médiocre du texte original, qui a peut-être été écrit par un auteur qui s'exprime dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle, par exemple. En application des règles méthodologiques, dès lors qu'il a accédé au sens, le traducteur peut oublier la formulation du texte source (éventuellement médiocre) pour se concentrer sur la manière d'exprimer ce sens dans la langue d'arrivée. Tant que le traducteur se focalise sur le contenu et non sur la forme linguistique, il ne risque pas reproduire la qualité rédactionnelle médiocre du texte original. Toutefois, il y a lieu de mentionner une exception: si la terminologie utilisée dans le texte source n'est pas exacte, le traducteur aura beaucoup de mal, même en menant une recherche documentaire rigoureuse, à compenser ces inexacitudes pour produire une traduction de qualité. En effet, l'exactitude de la terminologie utilisée dans le texte source est un outil essentiel pour le traducteur, puisque les termes techniques peuvent lui servir de mots clés, constituant autant de points de départ pour mener une recherche dans des textes de référence et de la documentation spécialisée.

La qualité extrinsèque est une notion beaucoup plus large qui tient compte des conditions dans lesquelles le contrat de traduction a été conclu. Ainsi, la qualité extrinsèque est déterminée par le respect de l'objectif visé, l'exactitude terminologique, la disponibilité de documentation, le respect des délais, etc. Si l'on a besoin d'une traduction pour une réunion, il est important que le travail soit fini dans les délais. Dans ce cas, le respect des délais est un facteur majeur de qualité. Or, le respect du délai n'a rien à voir avec la qualité linguistique ou rédactionnelle. Dans certains cas, il peut être beaucoup plus utile d'obtenir rapidement une traduction brute que de mobiliser plusieurs traducteurs pendant longtemps pour produire un texte impeccable mais caduc. La qualité extrinsèque appelle la notion d'acceptabilité.

On peut considérer que le niveau de qualité recherché est atteint lorsque la traduction satisfait aux exigences pratiques d'utilité. Si la traduction parvient à véhiculer le sens dans une langue correcte, avec une terminologie exacte et dans un registre de langue approprié à la situation de communication, et si elle est livrée dans les délais, elle satisfait aux conditions d'acceptabilité.

A cet égard, on peut citer trois principaux critères d'utilité d'une traduction: transparence, efficacité, fonctionnalité. Une traduction est dite transparente si le lecteur peut lire le texte sans avoir besoin de recourir à des outils extérieurs. Une traduction est dite efficace si le lecteur y trouve l'information dont il a besoin, dans une forme convenable. Et une traduction est dite fonctionnelle si le lecteur peut utiliser ce qu'il comprend du contenu du texte, avec un résultat satisfaisant. Il ne faudrait pas considérer que la

## **La qualité en traduction**

qualité extrinsèque suffit à elle seule et peut remplacer la qualité intrinsèque, mais plutôt que la qualité intrinsèque ne suffit pas et qu'il y a lieu de la moduler en faisant intervenir des paramètres de qualité extrinsèque.

### **2 Evaluation de la qualité**

#### **2.1 Révision formation vs révision sanction**

Il existe deux formes principales de révision, qui diffèrent par l'objectif qu'elles poursuivent et le moment auquel elles interviennent dans le processus de traduction.

Egalement appelée révision didactique, la révision formation a pour but d'assurer la formation de jeunes traducteurs par des traducteurs expérimentés. Cette forme de révision intervient tout au long du processus de traduction et est considérée comme un tutorat pour les débutants et une aide ponctuelle pour les traducteurs ayant déjà une certaine expérience. Dans ce cadre, les réviseurs aident les plus jeunes à atteindre un niveau de qualité acceptable. Le rôle est celui de tuteur, qui supervise le travail des traducteurs, les aide à résoudre les problèmes et les formes aux méthodes de traduction, à savoir abandonner les correspondances de langue au profit d'équivalences de discours et leur apprendre à mener une recherche documentaire de façon systématique et rigoureuse tout en réalisant le meilleur rapport possible temps passé-efficacité. La révision formation peut aussi servir à aider les traducteurs à corriger leurs erreurs et à améliorer leurs compétences.

En revanche, la révision sanction n'intervient qu'à la fin du processus de traduction. Son but est de corriger la traduction une fois qu'elle est terminée, de sorte qu'elle

satisfasse à la norme requise. Il est regrettable que la révision sanction soit le plus souvent pratiquée par des réviseurs qui ne prennent même pas le temps de montrer ou d'expliquer leurs erreurs aux traducteurs concernés. C'est une attitude qui est sans doute due à un manque de temps à consacrer à la discussion et à la formation, ou peut-être à une volonté de ne pas contrarier des traducteurs pour ne pas nuire à des relations interpersonnelles.

## 2. 2 Révision vs contrôle de qualité

Il ne faudrait pas confondre révision avec contrôle de qualité et assurance qualité. Le contrôle de qualité et l'assurance qualité constituent un tout autre sujet. Il s'agit là d'une approche tout à fait différente. Une métaphore illustre assez bien cette opposition : la révision revient à évaluer la qualité d'une traduction *in vitro*, alors que le contrôle de qualité est une évaluation de la qualité d'une traduction *in vivo*.

La révision est une activité complémentaire portant sur une traduction et exécutée après la traduction pour vérifier que celle-ci est correcte et redresser les éventuelles omissions ou erreurs. Elle porte sur un texte précis dans le but de l'affiner, le finaliser. D'une manière générale, le réviseur lit la traduction en la comparant au texte original, en référence à la notion de qualité absolue. La révision est orientée vers le texte source. Le plus souvent elle se fait dans un esprit de recherche d'une qualité intrinsèque, où en tout cas la qualité intrinsèque est l'objectif à atteindre. En quelque sorte, la révision présuppose une norme unique d'acceptabilité.

## La qualité en traduction

Le contrôle de qualité consiste à vérifier que les caractéristiques d'un produit ou d'un service répondent aux exigences spécifiées à la commande. Le contrôle de qualité est tout orienté vers le texte d'arrivée, c'est-à-dire la traduction produite. L'évaluateur lit la traduction et l'évalue par rapport à l'usage qui va en être fait et à l'attente des destinataires. Les principaux facteurs de référence sont l'utilité, l'adéquation à l'objectif visé et le respect des spécifications précisées dans le contrat de traduction.

Le contrôle de qualité se fonde sur le concept de qualité relative. En effet, les normes d'acceptabilité peuvent varier d'une traduction à l'autre. En outre, pour chaque traduction, l'aspect de la qualité qui se trouve contrôlé n'est pas tant la qualité intrinsèque que la qualité extrinsèque.

Alors que la révision est un aboutissement, le contrôle de qualité est un point de départ pour l'élaboration de principes d'assurance qualité. Le résultat d'une opération de contrôle de qualité est le matériau de construction d'une assurance qualité. Si le contrôle de qualité est un exercice de vérification après coup, l'assurance qualité est la mise en place à l'avance de procédures susceptibles de permettre la production d'un produit ou d'un service conforme aux exigences stipulées dans le cadre du contrat passé avec le client ou le demandeur ou le donneur d'ouvrage. Bien entendu, il y a interaction et rétroaction entre contrôle de qualité et assurance qualité, chaque exercice de contrôle de qualité fournissant des données de nature à permettre d'affiner et d'améliorer les procédures d'assurance qualité.

### 3 Exemples

L'analyse de quelques exemples extraits de textes institutionnels va permettre la mise en évidence de critères de qualité ainsi que le rappel de principes méthodologiques de nature à permettre l'exécution de traductions de qualité. Pour tous les extraits ci-dessous, le texte original est en anglais. De ce fait, le texte anglais est à la fois la référence et le point de départ de cette analyse qui porte sur des traductions en français et en espagnol..

### 3. 1 Exemple 1

Sans vouloir faire preuve d'un orgueil national déplacé, il faut bien reconnaître que la traduction en français présente une meilleure qualité que la traduction en espagnol.

PREPARATORY COMMISSION FOR Distribution:  
GENERAL THE COMPREHENSIVE CTBT/PC/III/AG/  
NUCLEAR I/3/Rev.1

TEST-BAN TREATY ORGANIZATION 27 August, 1997  
ORIGINAL: ENGLISH

| Paragraph 19                                                                                                                                                                                           | Paragraphe 19                                                                                                                                                                                                        | Párrafo 19                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The Group opposes the Creation of a "Contingency Reserve" since it does not provide for adequate budgetary controls. Instead, the Group suggests that, since the Executive Secretary believes he needs | Le Groupe s'oppose à la création d'un Fonds de "réserve pour imprévu" puisque cette mesure ne comporte pas la mise en place de contrôles budgétaires adéquats. En revanche, le Groupe suggère, puisque le Secrétaire | Párrafo 19 – El Grupo se opone al establecimiento de una "reserva para imprevistos" pues no se han previsto controles presupuestarios adecuados. En vez de ello, el Grupo sugiere que, como el Secretario Ejecutivo cree que |

## La qualité en traduction

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>some protection from inadequate funding of a critical nature, a Fund for Unforeseen and Extraordinary Expenses be created in place of the contingency reserve. The new fund would be subject to the usual controls governing such a fund. Specifically, the Group suggests that the approval of the Commission be sought when and if the Fund is to be drawn down.</p> | <p>exécutif pense avoir besoin d'une certaine protection contre une pénurie de financement à caractère critique, la création d'un Fonds pour imprévus et dépenses extraordinaires, au lieu de celle du Fonds de réserve pour imprévus. Le nouveau Fonds ferait l'objet des mesures de contrôle habituelles régissant ce type d'instance. En particulier, le Groupe suggère que toute utilisation du Fonds soit conditionnée par l'approbation de la commission.</p> | <p>necesita cierto grado de protección contra una financiación inadecuada de carácter crítico, se establezca un Fondo de Gastos Imprevistos y Extraordinarios en lugar de la reserva para imprevistos. El nuevo Fondo quedaría sujeto a los controles habituales que rigen dicho tipo de fondos. Más concretamente, el Grupo sugiere que se recabe la aprobación de la Comisión cuando se establezca el Fondo, si se establece.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Avant d'essayer de traduire Contingency Reserve dans quelque langue que ce soit, une analyse linguistique du contexte verbal s'impose. En effet, une recherche terminologique de terme à terme risque d'être inefficace. Il importe ici de considérer ce terme par rapport au terme

auquel il est opposé, à savoir Fund for Unforeseen and Extraordinary Expenses. D'ailleurs, le texte original comporte des marqueurs d'opposition non ambigus: ... opposes the creation... Instead... be created in the place of...

Cette première remarque conduit à inférer que le traducteur aurait bien tort d'assimiler ces deux termes. Il est indispensable de marquer clairement la différenciation. A cet égard, la version française prête à confusion: Fonds de réserve pour imprévus et Fonds pour imprévus et dépenses extraordinaires sont trop proches, le risque de confusion est trop grand. Le lecteur a du mal à percevoir pourquoi un Fonds de réserve pour imprévus est inacceptable alors qu'un Fonds pour imprévus est souhaitable. Il ne comprend pas non plus la raison... puisque cette mesure ne comporte pas de contrôles budgétaires adéquats. En effet, il ne ressort pas du texte français que l'absence de contrôles budgétaires adéquats est liée à la nature même du premier instrument (Contingency Reserve) alors que le second (Fund for Unforeseen and Extraordinary Expenses) s'accompagne normalement des contrôles réguliers habituels.

En revanche, le texte original anglais est tout à fait clair: une Reserve n'a pas intrinsèquement le même statut qu'un Fund et, à ce titre, n'est normalement pas soumise aux mêmes contrôles budgétaires qu'un Fund. Le lecteur de la version française, lui, peut inférer de la formulation en français [...] le Groupe s'oppose à la création d'un Fonds de "réserve pour imprévus", puisque cette mesure ne comporte pas la mise en place de contrôles budgétaires adéquats que, tel qu'il a été conçu, le projet de création de ce Fonds de réserve ne s'accompagne pas de la mise en

## La qualité en traduction

place de contrôles financiers suffisants. Si tel était le cas, pourquoi alors créer un autre Fonds plutôt que d'ajouter simplement des contrôles financiers plus stricts au premier projet, autrement dit, pourquoi faire compliqué si l'on peut faire plus simple. Sur ce point, c'est-à-dire la fin de la première phrase, la version française reste acceptable, alors que la version espagnole ne l'est pas du tout: [...] pues no se han previsto controles presupuestarios adecuados.

La dernière phrase de cet exemple, extrait d'un rapport de la commission préparatoire de l'Organisation du traité d'interdiction complète des essais nucléaires, appelle quelques commentaires. En français, le sens général est correctement reproduit, même si l'on peut contester le choix du verbe soit conditionnée. Une formulation telle que: soit soumise à l'approbation, ou à l'accord, préalable de la commission serait plus appropriée.

En espagnol, le problème est plus grave. Manifestation, l'erreur de traduction est due à un défaut de compréhension du verbe anglais to draw down. La démarche permettant d'aboutir à la bonne solution se déroule en deux temps. Premièrement, le traducteur doit mobiliser ses connaissances linguistiques: to draw= to pull out. Dans un contexte financier, to draw signifie tirer de l'argent sur un compte. Deuxièmement, des facteurs cognitifs entrent en jeu pour déclencher un raisonnement logique: si to draw signifie tirer de l'argent, to draw down signifie tirer de l'argent de telle sorte que le niveau des ressources du Fonds baisse. La motivation du terme est transparente.

En outre, cette interprétation de la signification du verbe replacé d'une part dans son co-texte et, d'autre part, dans son contexte se trouve confirmée par l'argument développé

dans ce paragraphe: avec le premier Fonds de réserve proposé, les contrôles financiers ne sont pas systématiques. car une telle réserve n'est destinée à être utilisée qu'en cas de circonstances particulièrement difficiles ou en cas d'urgence, avec le nouveau Fonds, tel qu'il est proposé, les contrôles financiers sont réguliers, en outre, il faut l'accord de la commission pour que des capitaux appartiennent au Fonds puissent être utilisés.

On voit que le traducteur espagnol s'en est tenu à d'illusoires correspondances de langue. Même s'il n'a pas trouvé de traduction toute faite en espagnol pour le verbe *to draw down* dans des dictionnaires et des banques de données terminologiques, il aurait pu s'en sortir avec un simple raisonnement logique fondé sur interprétation cohérente du sens du texte.

A titre indicatif, le verbe *to draw down* et son dérivé *drawing-down* sont utilisés depuis de nombreuses années par le FMI et la Banque mondiale avec la correspondance en français prélèvement, ponction et la correspondance en espagnol *utilización* (Source: Glossaire du FMI).

Si l'on regarde de près la traduction espagnol, on s'aperçoit de l'erreur méthodologique du traducteur, qui s'est manifestement appliqué à réaliser un transcodage du texte anglais, sans passer par la phrase interprétative. Cette mauvaise approche de la traduction transparait encore dans la deuxième phrase où le texte anglais *the Executive Secretary believes he needs some protection* est traduit par *el Secretario Ejecutivo cree que necesita cierto grado de protección*. Plus que d'une traduction, il s'agit d'un transcodage: *to believe* = créer. La formulation adoptée en espagnol laisse le lecteur penser que le Secrétaire exécutif

## La qualité en traduction

est induit en erreur, et qu'il croit quelque chose qui n'est pas. Dans la ligne logique de l'argument développé dans ce paragraphe, il aurait fallu interpréter to believe non pas au sens d'une croyance qui donne créer, mais au sens d'une prise de position qui appellerait plutôt considérer ou éventuellement juzgar.

### 3. 2 Exemple 2

L'exemple ci-dessus porte sur un paragraphe extrait d'un long rapport. Si un texte n'est pas réductible à une succession de phrases, il ne faudrait pas non plus le considérer comme un ensemble de paragraphes indépendants, chacun correspondant à une unité de sens. Conformément aux critères de textualité, en particulier des propriétés de connexité et de cohésion internes, toutes les composantes d'un texte se situent dans une relation d'interdépendance. En pratique toute information donnée dans un paragraphe peut être utilisée pour comprendre des phrases éventuellement ambiguës dans un autre paragraphe. Dans l'exemple qui nous intéresse ici, l'ambiguïté des phrases ne se manifeste qu'au niveau linguistique, car sur le plan cognitif il n'y pas d'ambiguïté. Autrement dit, si le dire est ambigu, le vouloir-dire ne l'est pas.

Dans le même rapport, le texte anglais se poursuit  
[...] CTBTO PrepCom have limited reserves and therefore need adequate protection in the event of late payment of contributions. The existing record on payment of contributions to the Commission is not encouraging. [...] collections of assessed contributions amount to \$12.7 million or 46.3% of the total.

... This paper served as a useful review of the problems of the low level of contributions,...

...requests for reduced contribution assessments have been received.

En voici la traduction française:

[...] la Commission préparatoire de l'Organisation du traité d'interdiction totale des essais nucléaires, disposent de réserves financières limitées et doivent donc être protégées adéquatement dans l'hypothèse d'un règlement tardif des contributions. Le relevé actuel du paiement des contributions à la Commission n'est pas très encourageant. ... le montant total effectivement recueilli des contributions prévus s'élève à 12,7 millions de dollars E.U., soit 46,3% du total.

... Ce document a fourni une précieuse analyse des problèmes posés par le faible taux de recouvrement des contributions, ...

... des demandes de réduction des contributions ont été reçues.

Et maintenant la traduction espagnol:

[...] la Comisión preparatoria de la OTEPE poseen reservas limitadas y, por consiguiente, necesitan la debida protección en caso de pago retrasado de las cuotas. El actual historial en materia de pago de cuotas a la Comisión no es muy alentador... la recaudación de cuotas ascendía a 12,7 millones, o sea el 46,3% del total.

... El documento ha sido utilizado provechosamente como reseña de los problemas del bajo nivel de cuotas,...

... se habían recibido peticiones de reducción de cuotas.

## La qualité en traduction

Cet exemple témoigne de la bonne application des principes méthodologiques par le traducteur français. En effet, la traduction française est acceptable parce qu'à chaque étape le traducteur tient compte de l'acquis cognitif résultant de la traduction des passages antérieurs. Le traducteur se fonde sur sa compréhension de l'argument développé pour interpréter correctement une phrase linguistiquement ambiguë. C'est ainsi que *This paper served as a useful review of the problems of the low level of contributions...* devient en français, à juste titre: *Ce document a fourni une précieuse analyse des problèmes posés par le faible taux de recouvrement des contributions.* En revanche, la traduction espagnole, qui là encore se limite à un simple transcodage, fournit une information illogique voire contradictoire: *...El documento ha sido utilizado provechosamente como reseña de los problemas del bajo nivel de cuotas...*

Il est vrai que le texte original anglais indique seulement: *problems of the low level of contributions.* Toutefois, tout ce qui est dit dans le texte du rapport avant ce point indique clairement que le problème principal est lié au paiement tardif des contributions. En outre, ce qui est dit après confirme bien que ce n'est pas le niveau absolu des contributions qui est trop bas: *requests for reduced contributions assessments have been received.* De toute évidence, les pays trouvent que leurs contributions sont trop élevées et non pas trop faibles, et c'est pourquoi ils sont si réticents à les payer, et le font avec beaucoup de

retard. Décidément, le raisonnement logique est bien le premier outil au service du traducteur.

### **Conclusion**

La qualité en traduction est une notion à géométrie variable. La qualité absolue, préoccupation sous-tendue par la théorie linguistique de la traduction, est à la fois une référence et un objectif non pertinents en traduction professionnelle.

Le caractère relatif de la qualité en traduction s'impose dans l'exercice professionnel à deux niveaux: d'une part, dans la prise en compte de la situation de communication dans laquelle s'inscrivent le texte original et sa traduction, d'autre part, dans les conditions matérielles d'exécution de la traduction. Ainsi, toute appréciation de la qualité d'une traduction doit faire intervenir des critères de valeur relative tels qu'acceptabilité, utilité, efficacité.

La présence d'erreurs dans une traduction met en péril le respect de ces critères. Le but de la révision est précisément de corriger et de redresser les fautes de traduction de tous ordres: linguistique et communication. Le plus souvent, c'est un manque de méthodologie qui est à l'origine d'erreurs de traduction et, d'une manière générale, d'une qualité insuffisante des traductions. Manifestement, comme l'ont montré les exemples ci-dessus, le transcodage est source d'erreurs. En outre, si l'on se limite à voir dans un texte une séquence de phrases et de paragraphes indépendants, c'est-à-dire si l'on ne tient compte que de la dimension horizontale d'un texte, on en perd le fil conducteur et la fonction de communication. En effet, la production d'une traduction de qualité est subordonnée à la

## La qualité en traduction

prise en compte les deux autres dimensions d'un texte – la progression de l'argument (dimension verticale) et sa cohérence externe (dimension transversale).

Outre cet aspect méthodologique, aujourd'hui la qualité en traduction implique la mise en œuvre d'un contrôle de qualité permettant l'instauration de procédures d'assurance qualité. Puisque mieux vaut prévenir que guérir, au lieu de sanctionner a posteriori, il est préférable de mettre en place a priori les moyens de produire des traductions répondant aux exigences de qualité. On remarquera que, là encore, qu'il s'agisse de contrôle ou de procédures d'assurance qualité, la notion de qualité prend implicitement une valeur relative, la traduction en tant que produit étant évaluée par rapport à l'usage auquel elle est destinée et aux exigences indiquées à la commande.